

Lutki



za džeći a staršich
für Kinder und Eltern

2023 | 1

Wobsah

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna:
Witko a Julka dźetaj po jutrownu wodu
- 8 Předšulske zwučowanje
- 9 Baseń a hrónčka:
Ducy po jutrownu wodu
- 10 Spěw: Li-la-lóštny jěžik



za staršich / für Eltern

- 11 Za dźeći a młodostnych słuša serbskosć cyle jednorje k tomu
Für Kinder und Jugendliche gehört das Sorbische einfach dazu
- 15 Rěč mojeje wutroby
Die Sprache meines Herzens
- 19 ABC – lóštna serbsko-němska pismikowa kekljija
Ein lustiges sorbisch-deutsches Buchstabenspiel
- 20 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacija

IMPRESUM

LUTKI – 22. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakske krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota / Bilder

RCW (titulak, str. 14); Claudia Liebsch (str. 12); Clemens Šmit (str. 17); NSLDŽ (str. 19); LND (zadnja wobalka)

Čišč a wjazanje / Druck u. Bindung

print24.de

Witko a Julka džetaj po jutrownu wodu

Witko und Julka holen Osterwasser



Wobrazowa stawizna
k wumolowanju a zaso-
powědanju

tekst: Jill-Francis Ketlicojc

ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



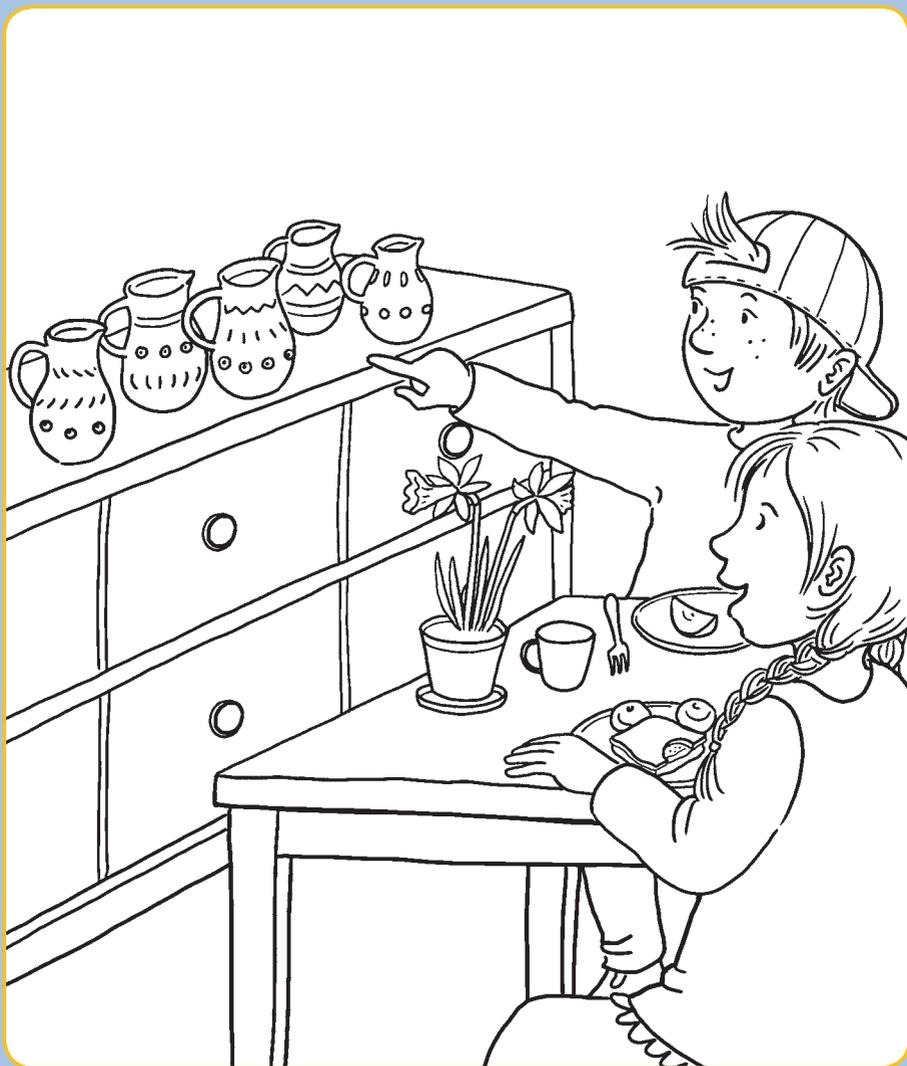
»Kajke rjane barby a mustry!«, wjeseli so Witko při debjenju serbskich jutrownych jejkow. Haj, bórže su jutry. Tohodla maja nětko w pěstowarni »jutrowny tydžeń«. Džěći zeznaja w tutym tydženju wšelake serbske jutrowne nałožki.

»Was für schöne Farben und Muster!«, freut sich Witko beim Bemalen sorbischer Ostereier. Ja, bald ist Ostern. Darum gibt es jetzt in der Kita eine »Osterwoche«. Die Kinder lernen in dieser Woche verschiedene sorbische Osterbräuche kennen.



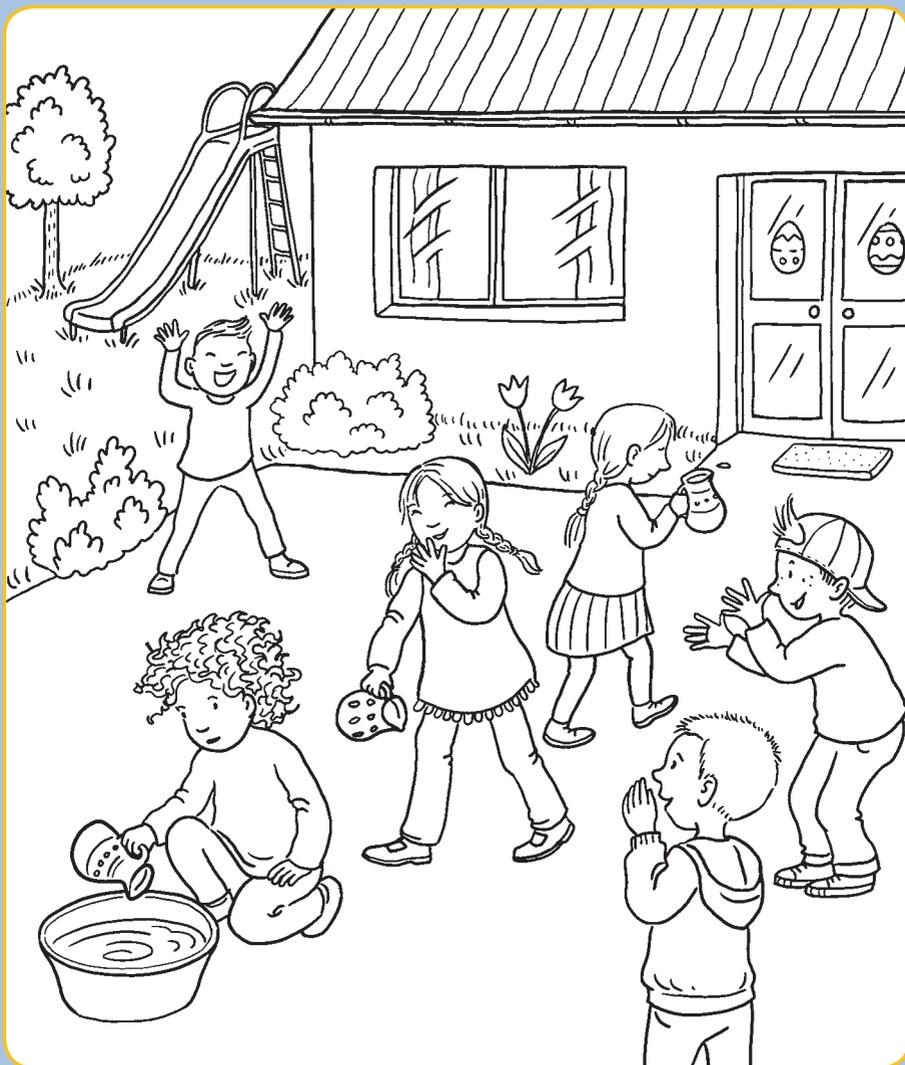
K nim sliša tež chodženje po jutrownu wodu. Kubłarka pokaza džěcom wobraz: Widźeć su holcy w Slepjanskej drasće, kotrež čěraja jutrownu wodu. »To su činili jutry njedzelu rano zahe, hišće do schadžnja slónca. Ze žórta abo z rěki, kotraž běži ze směra schadžaceho slónca«, powěda kubłarka.

Zu ihnen gehört auch das Osterwasserholen. Die Erzieherin zeigt den Kindern ein Bild: Zu sehen sind Mädchen in der Schleifer Tracht, die Osterwasser schöpfen. »Das taten sie am Ostersonntag noch vor Sonnenaufgang. Aus einer Quelle oder aus einem Fluss, der aus Richtung der aufgehenden Sonne fließt«, erzählt die Erzieherin.



Witko nochce tak zahe do schadžjenja slónca stanyć. Na zbožo so nałožk w pěstowarni hinak haji. Wšo přewjedže so rano, ale hakle po snědani. Rjane, małke hlinjane kanki steja hižo we jstwě. »Te su wot mojeje ćety!«, praji Julka hordže při snědani. »Wona je horn-čerka.«

Witko möchte nicht schon vor dem Sonnenaufgang aufstehen. Zum Glück wird der Brauch in der Kita anders gepflegt. Alles soll am Morgen stattfinden, aber erst nach dem Frühstück. Schöne kleine Tonkrüglein stehen schon im Zimmer. »Die sind von meiner Tante!«, sagt Julka beim Frühstück stolz. »Sie ist Töpferin.«



Na dworje pěstowarnje steji nětko wulka škla poľna wody. Julka a druhe holcy du tam z kankami a čeraja wodu. Njesmědža so wobroćić, njesmědža rěčeć a njesmědža so smjeć. To pak njeje tak lochko: Hólcy steja blisko a činja holcam klubu. Tež Witko ćaha mjezwočo.

Auf dem Hof der Kita steht jetzt eine große Schüssel voll Wasser. Julka und die anderen Mädchen gehen dort mit ihren Krüglein hin und schöpfen Wasser. Sie dürfen sich nicht umdrehen, dürfen nicht sprechen und dürfen nicht lachen. Das ist aber nicht so leicht: Die Jungen stehen in der Nähe und necken sie. Auch Witko zieht Grimassen.



»Ha! Sy so smjała, Julka! Nětko maš plapotatu wodu«, woła Witko. Julka suknje z ramjenjomaj. »Móžeće wy hólcy to lěpje?« To chcedža dopokazać, so wě! Nětko du hólcy po jutrownu wodu a holcy jich mjerzaja.

»Ha! Du hast gelacht, Julka! Jetzt hast du Plapperwasser«, ruft Witko. Julka zuckt mit den Schultern. »Könnt ihr Jungen das besser?« Das wollen sie natürlich beweisen! Jetzt gehen die Jungen Osterwasser holen und die Mädchen ärgern sie.



»Brawo, Witko!«, woła Julka. Wón so mjenujcy njeje smjał, ani rěčał. Wón nima plapotatu wodu. Džěći so nětko z jutrownej wodu myja. Witko da tež Julce wodu ze swojeje kanki. »Wostanjemoj nětko strowaj a čerstwaj?«, so wón praša. Julka so směje:
»Zawěsće!«

»Bravo, Witko!«, ruft Julka. Denn er hat nicht gelacht oder gesprochen. Er hat kein Plapperwasser. Die Kinder waschen sich jetzt mit dem Osterwasser. Witko gibt auch Julka Wasser aus seinem Krüglein. »Bleiben wir jetzt gesund und frisch?«, fragt er. Julka lacht:
»Bestimmt!«

*Wumoluj wšitke wěcy, z kotrymiž móžeš jutrownu
wodu čerpać, a pomjenuj je.*

*Male alle Gegenstände aus, mit denen du Osterwasser schöpfen
kannst, und benenne sie.*



1 (Slepjanska) hałba, 2 šalka, 3 hnězdo, 4 jejkowy nopašk | 5 bowčk, 6 bleša, 7 krjepjawka, 8 kanka |
9 lžička, 10 (Slepjanska) mica, 11 škleńca, 12 korbik | 13 fala, 14 narcisa, 15 serščowc, 16 hornc

Ducy po jutrownu wodu

Rano zahe jutrońčku
holcy mjelčo k rěčce du.
Po starym wašnju čerpaja,
sej kanki z wodu napjelnja.

Kedźbujće pak, holiča,
hólcy hižo čakaja!
Chcedža, zo so smějće
abo z nimi bachtaće.

Na dompuću wšak wažne je,
zo žana słowčko njepiknje.
Jenož potom dóstanje
woda mocy kuzłarske.

Hdyž so z wodu wumyješ,
strowa, čiła wostanješ.
Holca pak, kiž plapota,
plapotatu wodu ma!



Krótke hrónčka

Chceš rjana, čiła, strowa być,
maš z jutrownej so wodu myć.

Woda sčini kóždu z nas
rjanu, strowu, čerstwu zas.

Hdyž z tutej wodu myješ so,
přec rjana budžeš, wěr mi to!

Li-la-lóštny jěžik

original: »Ein pi-pa-putziger Igel« | hudžba: H. Sandig | tekst: A. Fischer |
hornjoserbski přeložk: W. Butendeichowa, F. Kaulfürst

G C G



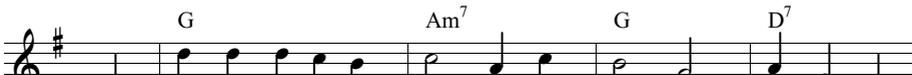
1. Kónc ty-dže-nja je pa - pa nam po-sykt tra-wu wšu.

G A⁷ D⁷



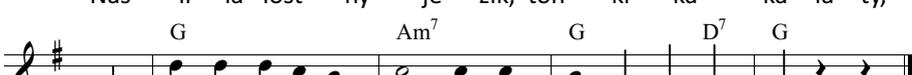
A štó nět' kóž-dy wje - čor je w sy-nje po pu - ću?

G Am⁷ G D⁷

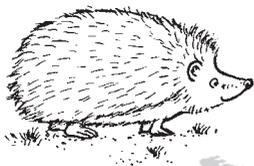


Naš li - la - lóšt - ny jě - žik, tón ki - ka - ka - řa - ty,

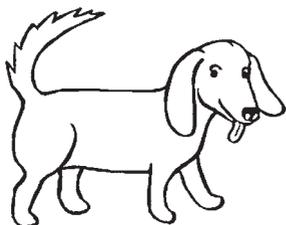
G Am⁷ G D⁷ G



naš li - la - lóšt - ny jě - žik, tón ki - ka - ka - řa - ty.



2. Nět' wšědnje čerstwu wodu
naš jěžik dóstawa.
A dokelž je tak lačny
ju spěšnje wulapta.



3. Naš dakl jeho widži
a chce z nim hrajkać sej.
Tón jěžik pak so zhubi
we kulce kařatej!

4. We zymje, to naš jěžik
pod lisćom rjenje spi.
A w nalěću joh slóncu
zez hubku wubudži.



»Za džěci a młodostnych słuša serbskosć cyle jednorje k tomu«

»Für Kinder und Jugendliche gehört das Sorbische einfach dazu«

Nazhonjenja maćerje Claudije Libšoweje z Witaj- a 2plus-konceptom
Erfahrungen von Claudia Liebsch mit dem Witaj- und 2plus-Konzept

Libšec mandželskaj bydlitaj ze swojimaj džowkomaj w Čornym Chołmcu. Młódša džowka Veronika (6) chodži do Witaj-skupiny knjenje Stockfischoweje a knjenje Rudolphoweje w pěstowarni we wsy. Starša džowka Magdalena (8) chodži mjeztym do 2. lětnika 2plus-rjadownje we Wojerowskej zakładnej šuli »Handrij Zejler« z rjadowniskej wučerku knjeni Kirsteinoweje.

Das Ehepaar Liebsch lebt mit seinen beiden Töchtern in Schwarzkollm. Die jüngere Tochter Veronika (6) besucht die Witaj-Gruppe von Frau Stockfisch und Frau Rudolph in der Kita Krabat in Schwarzkollm. Die ältere Tochter Magdalena (8) geht mittlerweile in die 2. Klasse in der Grundschule »Handrij Zejler« in Hoyerswerda und besucht bei Frau Kirstein den 2plus-Unterricht.

1. Knjeni Libšowa, čehodla sće so rozsudžiła, swojej džowce do Witaj-skupiny dać?

Naša swójba ma serbske korjenje. Moja wowka bě Serbowka a je tež serbsce rěčała. Bohužel njeje rěč swojim džěćom dale dała. Moja mać pak hišće tróšku serbsce rozumi. Wona spěwa mjez druhim w chórje našokoweje skupiny »Krabat« z. t. serbske spěwy a angažuje so w towarstwje za wobchowanje serbskich našokow a tradicijow. Tež mać mojeho mandželskeho je serbsčínje přez dołho-lětnu čestnohamtske skutkowanje pola župy Wojerocy jara přichilena a našokuje ju na tak mjenowaných »Bjesadach« (na bjesadnych zarjadowanjach). Z tym čujemy so ze serbskosću jara zwjazani a za nas bě samozrozumliwe, zo póndžetej naju džowce do Witaj-skupiny.

1. Frau Liebsch, was hat sie dazu bewogen, Ihre Töchter in die Witaj-Gruppe zu geben?

Unsere Familie hat sorbische Wurzeln. Meine Oma war Sorbin und hat auch sorbisch gesprochen. Leider hat sie die Sprache an die eigenen Kinder nicht weitergegeben. Meine Mutti versteht aber noch etwas Sorbisch. Sie singt unter anderem im Chor der Brauchtumsgruppe »Krabat« e. V. sorbische Lieder und engagiert sich in dem Verein für die Bewahrung der sorbischen Bräuche und Traditionen. Auch die Mutti meines Mannes steht dem Sorbischen durch ihr langjähriges ehrenamtliches Wirken u.a. beim Domowina-Regionalverband Hoyerswerda und Anwenden der sorbischen Sprache bei der »Bjesada« (sorbischer Gesprächskreis) sehr

Tu dožiwja džěći pěstowanje tradicijow a natwarjeja počah k serbsčinjne.



2. Kotre nazhonjenja sće při wuwicu Waju džěsći w serbsčinjne w pěstowarskej starobje zběrała?

Magdalena a Veronika stej wotewrjenej a wćipnej, štož serbsčinu nastupa, a matej wjeselo na rěči. W pěstowarni spěwaja džěći wjele serbskich spěwow a wuknu k wšelakim składnosćam basnje. W rańšim kruhu přiswojeja sej zakładny słowoskład kaž barby, ličby abo krótkte rěčne wobroty. Džěći wospjětuja serbske sady, podawaja je zaso. K wosebitym zarjadowanjam w běhu lěta, kaž k ptačemu kwasej abo mejemjetanju, nazwučuja małe programy a je tež doma ze zahoritosću prezentuja. Potom su cyle horde: »Haj, to smy w pěstowarni nawuknyli!«

Dožiwjam mjez džěćimi a kubłarkami dobry počah. Při tym njeprócuje so pěstowarnja jenož wo rěčny input, ale tež wo hajenje nałożkow. K wotpowědnym składnosćam wobleku džěći serb-

nahe. Somit fühlen wir uns mit dem Sorbischen sehr verbunden und es war für uns selbstverständlich, dass unsere beiden Töchter die Witaj-Gruppe besuchen. Hierbei erleben die Kinder Traditionspflege und bauen einen Bezug zur sorbischen Sprache auf.

2. Welche Erfahrungen haben Sie hinsichtlich der Entwicklung Ihrer Kinder in der sorbischen Sprache im Kindergartenalter gesammelt?

Magdalena und Veronika sind beide aufgeschlossen und neugierig gegenüber der sorbischen Sprache und nehmen sie mit Freude auf. In der Kita werden viele sorbische Lieder gesungen und anlassbezogene Gedichte gelernt. Im Morgenkreis wird der grundlegende Wortschatz gepflegt, wie Farben, Zahlen oder kurze Redewendungen. Sie versuchen, Sorbisch nachzusprechen. Zu Jahreshöhepunkten wie der Vogelhochzeit oder zum Maibaumwerfen werden kleine Programme eingeübt und auch zu Hause mit Begeisterung präsentiert. Dann sind die Kinder ganz stolz: »Ja, das haben wir im Kindergarten gelernt!«

Ich erlebe eine gute Wechselbeziehung zwischen den Kindern und den Erzieherinnen. Dabei bemüht sich die Kita nicht nur um sprachlichen Input, sondern auch um die Brauchtumpflege. Zu den entsprechenden Anlässen werden die Kinder mit großer Genauigkeit und Sorgfalt in sorbische Tracht gekleidet. Dabei bewundere ich, mit was für einem Aufwand darauf geachtet wird, dass auch alles genau passt und gut aussieht. Ich finde es sehr schön, dass die Kinder das alles so erleben dürfen.

sku narodnu drastu, a to jara dokładnje a swědomiče. Wobdźiwam, z kajkej nałožbu na to dźiwaja, zo by wšo derje sedźało a wupadało. Sym wjesoła, zo móža dźěći tole wšitko takle dožiwić.

3. Kak so dźowce Magdaleny w šuli lubi? Je so derje w 2plus-rjadowni ze serbskorěčneju wučbu zažiwiła?

Haj, je so jara derje do wučby serbsčiny zažiwiła a je ju wot spočatka derje přiwažala: serbski alfabet, serbsce čitać a prawje wurjekować. Nima z tym čez, wona je rěči dale jara wotewrjena a ma wjeselo na tym, serbske teksty čitać a tež tu abo tamnu baseň nawuknyć.

4. Su so znajomosće serbsčiny Magdaleny ze zastupom do šule změnili?

Wězo! Wona móžeše swój słowoskład w 1. lětniku z pomocu serbskeje fible krok po kroku rozšěrić. We wučbje posrědkuja dźěćom serbsčinu tematisce na zakładze tekstow a wobrazow. Pytnu, kak sej Magdalena rěč přiswoja, mjeztym zo su w pěstowarni skerje sluchali a wospjetowali. W 1. lětniku sym z njej hišće čitać zwučowała a sej słowa wotwodžowała, ze sotru.app (přełožowanskim programom) abo soblexom (serbsko-němskim słownikom) přełožowała abo sym so mojeje přichodneje maćerje prašala. Nětko w 2. lětniku pytnu, zo moja dźowka šulske wěcy hižo derje sama zmištruje. Je samostatniša a ja njedyrbju ju hižo tak intensiwnje přewodźeć.

5. Što su po Wašim mjenjenju lěpšiny a ewtl. njelěpšiny dwurěčneho kubljanja?

Widžu to bjez wuwzaća pozitiwnje! Na jednym boku pozbudźuje dwurěčne kubljanje rěčny centrum w mozach.

3. Wie gefällt es Magdalena in der Schule? Hat sie sich gut in der 2plus-Klasse mit sorbischsprachigem Unterricht eingelebt?

Ja, sie hat sich sehr gut eingelebt und den Sorbischunterricht von Anfang an gut aufgenommen: das sorbische Alphabet, das Lesen und die Aussprache. Es fällt ihr leicht, sie ist weiterhin sehr zugänglich für die Sprache und hat Freude daran, sorbische Texte zu lesen und auch das eine oder andere Gedicht zu lernen.

4. Haben sich Magdalenas sorbische Sprachkenntnisse seit der Einschulung verändert?

Allerdings. Sie konnte in der ersten Klasse mit der sorbischen Fibel ihren Wortschatz Schritt für Schritt erweitern. Im Unterricht wird den Kindern Sorbisch mit Texten und Bildern themenbezogen nahegebracht. Ich merke, wie sie die Sprache verinnerlicht, wohingegen es in der Kita noch mehr ein Hören und Nachsprechen war. In der 1. Klasse habe ich noch mit ihr zusammen lesen geübt und mir die Worte hergeleitet, mit der Sotra-App (Übersetzungsprogramm) oder Soblex.de (Obersorbisch-Deutsches Wörterbuch) übersetzt oder meine Schwiegermutter gefragt. Jetzt in der 2. Klasse merke ich, dass sie schon gut allein zurechtkommt. Sie ist selbstständiger geworden und ich muss sie nicht mehr so intensiv begleiten.

5. Was sind Ihrer Meinung nach die Vorteile und evtl. Nachteile einer zweisprachigen Erziehung?

Ich sehe das durchweg positiv! Zum einen wird durch zweisprachige Erziehung das Sprachzentrum im Gehirn

Džěći wšak maja duchowne kapacity, přidatne rěče nawuknyć. Wuknyć je za nje generelnje lóše. Na druhim boku rozšěrja wěda wo eksistenciji tež hišće dalšich rěčow prosće horicont džěćaceho swěta.



6. Što přejeće sej za serbskorěčne kubłanje, t. r. za Witaj a 2plus?

Tójšto so hižo derje přesadźuje. W přestowarskim wobłuku móhli so džěći w předšulskej starobje nastupajo serbsku rěč snano hišće zaměrnjo na šulu přihotować. Nimo toho trjebamy wjace serbskorěčneho personala, zo by so koncept dale přesadźeć móhł, tež hdyž jedna kubłarka wupadnje.

7. Lětsa swjeći Witaj-model hižo swój 25-lětny jubilej. Kotry wusnutk ma na Wojerowski region?

Ja džě sej myslu, zo stej akceptanca serbskeje rěče a kultury a wćipnosť přiběrało. Na přikład je zajim, w młódžinskej rejowanskej skupinje rejować, na wsach sylnje přiběrał. Tu chcedža młodostni na zarjadowanjach, kaž na mejemjetanju, na kóždy pad w serbskej drasće rejować. Džěći a młodostni su k serbskosći hinaši přistup namakali, za nich słuša to cyle jednorje k tomu.

zusätzlich angeregt. Kinder haben ja die geistige Kapazität, zusätzliche Sprachen zu lernen. Das Lernen fällt ihnen generell noch leichter. Zum anderen ist das Wissen darüber, dass es noch mehr Sprachen gibt, für die Welt des Kindes schlichtweg eine Horizonterweiterung.

6. Was wünschen Sie sich für die sorbischsprachige Erziehung, d. h. Witaj und 2plus?

Es wird schon sehr Vieles gut umgesetzt. Für den Kitabereich wäre eine Verbesserung vielleicht noch dahingehend möglich, dass die Kinder im Vorschulbereich hinsichtlich der sorbischen Sprache noch gezielter auf die Schule vorbereitet würden. Außerdem bräuchte es mehr sorbischsprachiges Fachpersonal, damit das Konzept auch bei personellem Ausfall weiterhin umgesetzt werden kann.

7. Dieses Jahr feiert das Witaj-Modell bereits sein 25-jähriges Jubiläum. Welche Auswirkungen hat es auf die Hoyerswerdaer Region?

Ich denke schon, dass die Akzeptanz und Neugier für das Sorbische zugenommen haben. Zum Beispiel ist der Andrang bei den Jugendtanzgruppen in den Dörfern stark gestiegen. Hier wollen die Jugendlichen bei Veranstaltungen, wie dem Maibaumtanz, unbedingt in Tracht tanzen. Die Kinder und Jugendlichen haben zum Sorbischen einen anderen Zugang gefunden, für sie gehört es einfach dazu.

»Rěč mojeje wutroby Die Sprache meines Herzens«

Džěcaca praksa
dr. med. Jadwiga
Wałdžineje

Kinderarztpraxis
Dr. med. Jadwiga
Walde

Jadwiga Wałdžina je w Drježdžanach a Münsteru wukubłana fachowa lěkarka za džěcacu a młodžinsku medicinu. Po tym zo bě w Drježdžanach w chorownjomaj, mediciniskim zastaranskim centrumje a jednej džěcacej praksy lěkariša, wotewrě 2020 w Radworju swójsku džěcacu praksu.

W Radworskej wosadže sće wotrostła, po wopyće Serbskeho gymnazija sće šla studować a fachowe nazhonjenja zběrać, sće swójbu založila, maće štyri džěći a mjez tym swójsku praksu – a to zaso w Radworju. To klinči za kulojnym žiwjenjobjěhom ...

J. Wałdžina: Takle widžane haj! Ale puć k swójskej praksy bě kamjenjaty, dokelž njeje mi ju Zjednoćenstwo kasowych lěkarjow (KV) spočatnje přizwoliło. Tute zjednoćenstwo zložuje so na same ličby: Hdyž bydli w Budyskim wokrjesu tak a tak wjele ludźi, smě tu tež jenož telko

Jadwiga Walde hat sich in Dresden und Münster zur Fachärztin für Kinder- und Jugendmedizin ausbilden lassen. Nachdem sie in Dresden in zwei Krankenhäusern, einem medizinischen Versorgungszentrum und einer Kinderarztpraxis als Ärztin tätig war, eröffnete sie 2020 in Radibor ihre eigene Kinderarztpraxis.

Sie sind in Radibor aufgewachsen, haben nach dem Besuch des Sorbischen Gymnasiums studiert und fachliche Erfahrungen gesammelt, eine Familie gegründet, Sie haben vier Kinder und mittlerweile eine eigene Praxis – und das wieder in Radibor. Das klingt nach einem runden Lebenslauf ...

J. Walde: So gesehen ja! Aber der Weg zur eigenen Praxis war steinig, da mir die Kassenärztliche Vereinigung (KV) diese anfangs nicht bewilligt hat. Diese Vereinigung beruft sich einzig auf Zahlen: Wenn im Bautzener Landkreis so und so viele Menschen leben, dürfen hier auch nur so und so viele (Kinder-) Ärzte ihre Praxis haben. Erst durch meinen Antrag beim Berufungsausschuss wurde mir eine halbe Stelle bewilligt. Ich bin aber optimistisch, dass sich in dieser Angelegenheit in Zukunft etwas ändern wird.

Ich würde sagen, dass ich mir mit meiner eigenen Praxis in der sorbischsprachigen Lausitz einen Traum erfüllt habe. Als Schülerin wollte ich eigentlich Lehrerin werden, aber Probleme mit

a telko (džěćacych) lěkarjow swoju praksu měć. Hakle po tym, zo běch so w druhej instancy na fachowy wuběrku powołała, je so mi poł městna přizwoliło. Sym pak optimistiska, zo budže so w přichodže na tutym polu něšto rjadować.

Móžu rjec, zo sym sej ze swojsku praksu w serbskorěčnej Łužicy són spjelniła. Jako šulerka chcych so poprawom z wučerku stać, ale ćeže z hłosom njejsu mi to dowolili. Chcych pak rady z džěćimi džělać a tak sym so za džěćacu medicinu rozsudziła. Moja praksa je přizamknjena praksy powšitkowneju lěkarkow dr. med. Móniki Liznarjoweje a dr. med. Franciski Krawcoweje. Wažne mi je, zo móža džěći, kotrež přewažnje serbsce wotrostuja, tež ze swojej lěkarku serbsce rěčeć. Tež čas hraje za mnje wažnu rólu. Chcu kwalitnje džělać a sej čas za swojich małych pacientow brać. To rěka, zo so jenož ze staršimi njerozmołwjam, ale tež z džěšćom. Dołhim čakanskim časam spytamy organizatorisce zadžěwać. Tohodla maja so starši w akutnych padach telefonisce přizjewić a dóstanu potom na samsnym dnju dokładny termin.

Je zwjeselace, zo poslužujeće swojich małych a wjetšich pacientow a jich staršich tež serbsce!

J. Waldžina: Tak je. Wšitke sobudžělaćerki a tamnej lěkarce-koleginje su Serbowki. Tuž je samozrozumliwe, zo móža naši pacienća ze wšěmi serbsce rěčeć. Ma to tež pozitiwny efekt na němskorěčnych staršich, kotřiž druhdy z »Dobry džeń« a »Božemje« stowja. We wuwěškach w našej praksy džiwamy na serbsčinu, kotraž husto na přěnim městnje steji. Na serbskej wersiji mojeje webstrony tuchwilu hišće džělam, ale bórže móžu ju wozjewić.

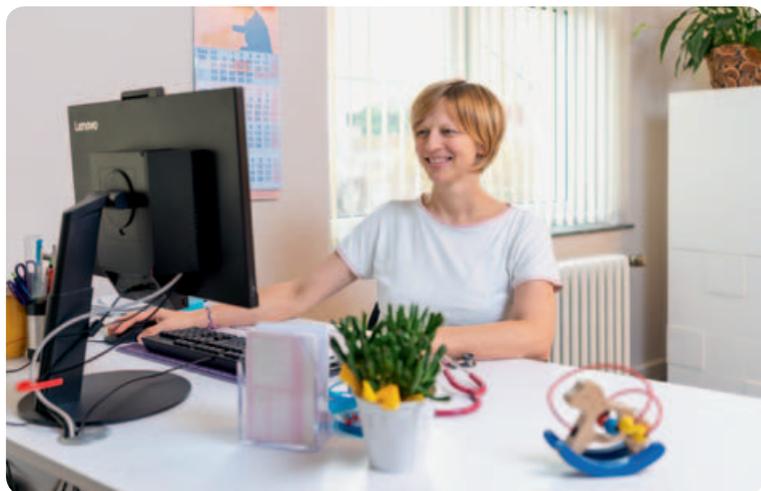
meiner Stimme haben das nicht zugelassen. Ich wollte gerne mit Kindern arbeiten und so habe ich mich für die Kindermedizin entschieden. Meine Praxis ist an die der beiden Allgemeinärztinnen Dr. med. Monika Ließner und Dr. med. Franciska Schneider angeschlossen. Mir ist wichtig, dass Kinder, die überwiegend sorbisch aufwachsen, auch mit ihrer Ärztin sorbisch sprechen können. Eine wichtige Rolle spielt für mich auch die Zeit. Ich möchte qualitativ gute Arbeit leisten und mir Zeit für meine kleinen Patienten nehmen. Das heißt, dass ich mich nicht nur mit den Eltern, sondern auch mit dem Kind unterhalte. Lange Wartezeiten versuchen wir organisatorisch zu vermeiden. Deswegen melden sich Eltern in akuten Fällen telefonisch an und bekommen dann noch am selben Tag einen Termin.

Es ist erfreulich, dass Sie ihre kleinen und größeren Patienten und deren Eltern in sorbischer Sprache behandeln.

J. Walde: So ist es. Alle Mitarbeiterinnen und die beiden anderen Ärztinnen sind Sorbinnen. So ist es selbstverständlich, dass unsere Patienten mit uns allen sorbisch sprechen können. Das hat auch einen positiven Effekt auf deutschsprachige Eltern, die manchmal mit »Dobry džeń« und »Božemje« grüßen. In Aushängen unserer Praxis achten wir auf Sorbisch, das häufig an erster Stelle steht. An der sorbischen Version meiner Webseite arbeite ich noch, aber ich kann sie schon bald veröffentlichen.

Wenden sich Eltern an Sie oft mit Fragen zur zweisprachigen Erziehung?

J. Walde: Nicht allzu oft. Ich denke, dass das Wissen zur zweisprachigen



Wobroćeja so starši husto z prašenjemi dwurěčneho kubljanja na Was?

J. Wałdźina: Nic přehusto. Myslu sej, zo je wěda wo dwurěčnym kubljanju a kak so tute w zašłych lětach w kublanišćach realizuje, powšitkownje znata. Starši su informowani. Přiwšěm mamy typiskej »wokokimaj« we wuwicu džěsća, hdyž so tema přeco zaso pola lěkarja narěči: jónu, hdyž započina džěćo rěčec, a jónu w lěće do zastupa do šule. Při U7-přěpytowanju wokoło druhich narodnin džěsća hlada so na to, kelko słowow džěćo hižo aktiwnje wužiwa. W tutym času maš cyle jednorje wulke rozdžěle we wuwicu džěsća. Jedne džěćo ani 20 słowow njewužiwa, tamne twori hižo słowne skupiny. W předšulskej starobje maja starši wobmyslenja, hač budže syn abo dźowka serbskorěčnu wučbu w šuli derje dosć sčěhować móc.

Što radźice staršim nastupajo serbskorěčne kubljanje?

J. Wałdźina: Jako džěłach hišće w Drježdžanach na porodowej staciji, sym so tež wjele wo dočasne narodzene džěći

Erziehung und wie diese in den letzten Jahren in den Einrichtungen realisiert wird, allgemein bekannt ist. Die Eltern sind informiert. Trotzdem gibt es zwei typische »Momente« in der Entwicklung eines Kindes, in denen das Thema immer wieder beim Arzt angesprochen wird: einmal, wenn das Kind anfängt zu sprechen, und das zweite Mal im Vorschuljahr. Bei der U7 um den zweiten Geburtstag des Kindes schauen wir darauf, wie viele Wörter das Kind schon aktiv anwendet. In diesem Alter gibt es einfach große Unterschiede in der Entwicklung des Kindes. Das eine Kind spricht nicht einmal 20 Wörter, das andere bildet schon Wortgruppen. Im Vorschulalter haben Eltern Bedenken, ob ihr Sohn oder ihre Tochter dem sorbischsprachigen Unterricht folgen können wird.

Was raten Sie Eltern bezüglich der sorbischsprachigen Erziehung?

J. Walde: Als ich noch in Dresden auf der Geburtsstation gearbeitet habe, habe ich mich auch viel um Frühchen

starala. Z nimi sym awtomatisce serbsce rěčala, dokelž je mi serbščina rěč wutroby. Tohodla tež staršim radžu: »Rěčće ze swojim džěšćom rěč wašeje wutroby, a to wot wšeho spočatka.« Njeje džě zle, hdyž džěči rěče měšjeja, to je cyle normalny zjaw. Druhdy so starši mjerzaja, zo jim džěćo přeco němsce wotmołwja, a dwěluja, hač ma scyła zmysł, z džěšćom dale serbować. Potom praju: »Rěčće z džěšćom dale serbsce, zo by prawje wjele serbskeho słyšało. Njewadži, zo němsce wotmołwja.« Za džěči je w přěních žiwjenskich lětach, někak hač do štyrjoch abo pjeć lět, jara lochko, rěče nawuknyć. Tohodla je wažne, wot wšeho spočatka rěč nałožować.

Rěčimy runje wo serbščinje a němčinje. To plaći wězo za kóždu rěč. Mam tež pólskich, ukrajskich a čěskich staršich, kotrymž samsne radžu.

We Wašej praksy móža wopytowarjo naš časopis »Lutki« čitać. Ale Wy wšak maće swójskeho lutka w swojej praksy. Kotre nadawki wón spjelnja?

J. Wałdžina: Naš lutk spjelnja jako pomocnik skerje nadawki za čichim, kotrež njejsu hnydom widžeć. Wón je wot přěnjeho dnja w našej praksy pódla. Ideja, kotraž za lutkom tči, je, něšto trochu mystiskeho, potajneho do praksy přinjesć. Lutki džěči narěča. Su jenak małe kaž wone. A naš lutk je so smějacy a wjesoły kadlička, kiž džěćom snadž tež tróšku stracha bjerje.

gekümmert. Mit ihnen habe ich automatisch sorbisch gesprochen, weil das die Sprache meines Herzens ist. Deswegen lautet mein Rat an Eltern auch: »Sprechen Sie mit Ihrem Kind die Sprache Ihres Herzens, und das von Anfang an.« Es ist nicht schlimm, wenn das Kind die Sprachen mischt. Das ist ganz normal. Manchmal ärgern sich sorbische Eltern, weil ihr Kind ihnen immer deutsch antwortet, und zweifeln, ob es überhaupt Sinn macht, mit ihm weiter sorbisch zu sprechen. Dazu sage ich: »Sprechen Sie weiterhin mit Ihrem Kind sorbisch, damit es recht viel Sorbisch hört. Es macht nichts, wenn es deutsch antwortet.« Für Kinder in den ersten Lebensjahren, ungefähr bis zu vier oder fünf Jahren, ist es sehr leicht, Sprachen zu erlernen. Deshalb ist es wichtig, die Sprache von Beginn an anzuwenden.

Wir sprechen über Sorbisch und Deutsch. Dasselbe gilt aber für jede Sprache. Ich habe auch polnische, ukrainische oder tschechische Eltern, denen ich dasselbe rate.

In Ihrer Praxis können die Besucher die Zeitschrift »Lutki« lesen. Aber Sie haben in Ihrer Praxis ja einen eigenen Lutk, Zwerg. Welche Aufgaben erfüllt er?

J. Walde: Unser Lutk erfüllt als Helfer eher Aufgaben im Stillen, die nicht gleich zu sehen sind. Er ist seit dem ersten Tag in der Praxis dabei. Die Idee, die hinter dem Lutk steckt, ist, etwas Mystisches, Geheimnisvolles in die Praxis zu bringen. Lutki sprechen Kinder an. Sie sind so klein wie sie. Und unser Lutk ist ein lachendes und fröhliches Kerlchen, das den Kindern vielleicht ein bisschen die Angst nimmt.



ABC – 16štna serbsko-němska pismikowa keklija wot A do Ž za dźěći wot 3 lět

ABC – Ein lustiges sorbisch-deutsches Buchstabenspiel von A bis Ž für die Jüngsten ab 3 Jahren

dalše předstajenja: junij/julij 2023
 městnosće: w pěstowarnjach, šulach a na dźiwadłowej zahrodźe při wulkim domje NSLDž w Budyšinje.
 Weitere Vorstellungen: Juni-Juli 2023
 Spielorte: in Kindergärten, Schulen sowie im Theatergarten am Großen Haus des DSVTh in Bautzen

Přizjewjenska móžnosć za kubtanišća/Anmelde-möglichkeit für Einrichtungen: Gabriela Korchowa, dispo.sorbisch@theater-bautzen.de.

Łoni w nazymje swjećeše Budyske Němsko-Serbske ludowe dźiwadło premjeru dwurěčneje dźiwadłoweje hry »ABC« (wot Anny Taraszkiwicz) za dźěći. Mjeztym bě z njej hižo we wjacorych pěstowarnjach Hornjeje Łužicy po puću. Hrajerce wotkrywatej sej na dźěšćowske wašnje swět a kaž připódla tež hnydom alfabet. Štō by sej myslit, zo maja serbske a němske słowa husto samsny spočatny pismik? Z najjednorišimi srědkami, žortnym spěwom, hibićiwosću a elanom so pismiki wot A do Ž najmłódšim přihladowarjam w krótkich scenach prezentuja.

Im vergangenen Herbst feierte das Bautzener Deutsch-Sorbische Volkstheater die Premiere des zweisprachigen Kindertheaterstückes »ABC« (von Anna Taraszkiwicz). Inzwischen war es mit diesem schon in mehreren Kindergärten der Oberlausitz unterwegs. Die beiden Darstellerinnen erschließen sich auf spielerische Weise die Welt und ganz nebenbei das Alphabet. Wer hätte gedacht, dass sorbische und deutsche Wörter oftmals den gleichen Anfangsbuchstaben haben? Mit einfachsten Mitteln, einem lustigen Lied und kurzen, schwungvollen Spielszenen lernen die Zuschauer die Buchstaben von A bis Ž kennen.

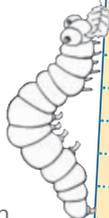
Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Chodzenie po jutrownu wodu – Osterwasserholen

| | | | |
|------------------|------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------------------------|
| bachtać | – plaudern | plapotać | – plappern |
| barba | – Farbe | połny/-a/-e | – voll |
| bleša | – Flasche | rěčeć | – sprechen |
| bowčk | – kl. Eimer | rěka | – Fluss |
| čerstw/-a/-e | – frisch | schadźenje | |
| čerać | – schöpfen | slónca | – Sonnenaufgang |
| debić | – verzieren | seršcowc | – Pinsel |
| debjenje | – Verzieren | směr | – Richtung |
| dompuć | – Heimweg | směć | – dürfen |
| dopokazać | – beweisen | smjeć so | – lachen |
| dwór | – Hof | škleńca | – Glas |
| fala | – Schürze | stanyć | – aufstehen |
| hałba | – Kopfbedeckung der Schleifer Tracht, sprich: <i>halba</i> | strowy/-a/-e | – gesund |
| hajić | – hegen, pflegen | suknyć | |
| hnězdo | – Nest | z ramjenjomaj | – mit den Schultern zucken |
| holičo | – Mädchen (lyrisch) | šalka | – Tasse |
| hornc | – Topf | škla | – Schüssel |
| hornčerka | – Töpferin | čahać mjezwočo | – Grimassen ziehen, Gesicht verziehen |
| jejkowy nopašk | – Eierbecher | ćeta | – Tante |
| jutrowne jejk | – Osterei | wašnje | – Brauch, Art und Weise |
| jutrownička, | | wobroćić so | – sich umdrehen |
| jutrońčka | – Ostersonntag | wostać | – bleiben |
| (hlinjana) kanka | – kl. (Ton-)Krug | zahe | – früh |
| klubu činić | – jmd. ärgern | žórło | – Quelle |
| korbik, košik | – Körbchen | | |
| krjepjawka | – kl. Gießkanne | | |
| łżička | – Teelöffel, kl. Löffel | | |
| mica | – (Schirm-)Mütze (Schleifer Dialekt) | | |
| mjelčo | – leise, still | | |
| mjerzać (so) | – ärgern (sich) | | |
| myć so | – sich waschen | | |
| nałożk | – Brauch | | |
| napjelnić | – auffüllen | | |
| njepiknyć | | | |
| słowčko | – kein Wort sagen | | |
| plapotata woda | – Plapperwasser | | |

Hinweise zur Aussprache:

| | |
|---------|-----------------------------|
| c | wie z in Ziege |
| č, ć | wie tsch in zwitschern |
| dź | wie dsch in Dschungel |
| ě | wie i in mir |
| ł, w | wie w in Englisch water |
| ń | wie jn |
| ó | u mit leichtem o-Nachschlag |
| s | stimmlos wie ss in Masse |
| š | wie sch |
| z | wie s in sagen |
| ž | wie g in Gelee |
| p, t, k | nicht scharf, ohne Hauch |
| př | wie psch |



12. swójbna schadźowanka

12. Familiennachmittag



z kafejom a tykancem, zastup: 2,50 €/dorasceny
mit Kaffee und Kuchen, Eintritt: 2,50 €/Erw.

njedźelu, 12. měrca 2023,
w Radworskej
„Slawiji“

Sonntag, 12. März 2023,
Mehrzweckhalle
„Slavia“ in Radibor

- 15:00 hodź.** • witanje
• zahajenski program:
„Łužičanka“
a „RadworBrass“

- 15:00 Uhr** • Begrüßung
• Eröffnungsprogramm:
„Łužičanka“
und „RadworBrass“

- 15:30 hodź.** • paslenje a šminkowanje
• sport za dźěći | čitanski róžk
• wuknjenske a kompjuterowe hry
• policija | šach
• eksperimenty za wćipnych
• Lutki | strowe zežiwjenje
• knižne blido LND

- 15:30 Uhr** • Basteln und Schminken
• Kindersport | Lesecke
• Lern- und Computerspiele
• Polizei | Schach
• Experimente für Neugierige
• Lutki | Gesunde Ernährung
• Büchertisch LND



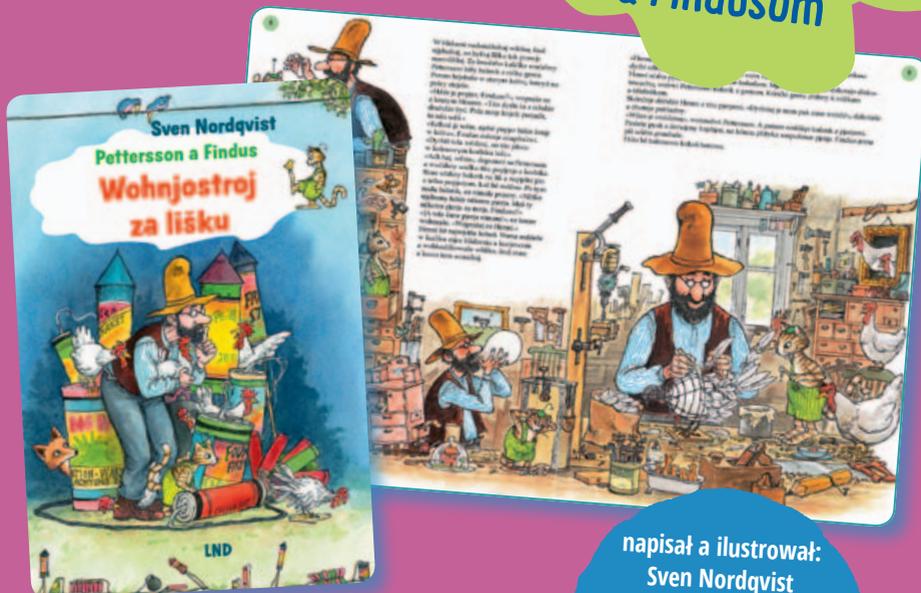
župa „Jan Arnošt Smoler“ Budyšin
Domowina-Regionalverband Bautzen

WITAJ 
Rěčny centrum
BŘěny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Wohnjostroj za lišku

Kokoš, praskotaki a powjazowka – poradženy plan?

Nowa stawizna
z Petterssonom
a Findusom



Starc Pettersson a kocor Findus bydlitaj na małym dworje blisko lěsa. Stajnje so tam něšto na dworje a kołowokoło njeho stawa. Što pak činitaj, hdyž so naraz liška wokoło chěžki a kurjenca kradnje a za kokošemi hlada? Ju zatřělić, kaž to susod Gustavsson za prawe ma, to njepřindže za njeju do prašenja. »Lišku maš knorje měć a ju přelesćić, zo jej apetit na kokoše na wšě časy zańdže!«, měni Findus. Tak paslitaj z balonka kokoš, napjelnitaj ju z popjerjom a stajitaj ju wosředź dwora. To pak Findusej njedosaha. Potajkim rozbrojitaj po dworje praskotaki, kiž maja lišku zešerić. To pak Findusej hišće njedosaha. Tuž natwari Pettersson za Findusa powjazowku, po kotrejež ma kocor jako šerjenje předrasćeny jěć a lišku na wšě časy wučěrić. Hač so to poradži, to čitaće w našim najnowšim wudaću z pjera Svena Nordqvista.

Za předšulsku a přěnu čitansku starobu

napsa a ilustrował:
Sven Nordqvist
z němčiny přeložiła:
Diana Šočina
barbne wobrazy, kruta
wjazba, 28 stron
14,00 €

*Prašejće so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!*
www.domowina-verlag.de

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

**Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:**

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum**

Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de